

OPIS MODUŁU ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU (SYLABUS)

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie konsekwentne B-A**
2. Kod modułu zajęć/przedmiotu: **15-TKBA-TK-23/33** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj modułu zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **Obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II rok**
7. Semestr (zimowy lub letni): **zimowy i letni**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **60 h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS: **4 + 3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców) / prowadzących zajęcia **Marcin Turski, doktor, gynek@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy **angielski**
12. Moduł zajęć/przedmiotu prowadzony zdalnie (e-learning) (tak (częściowo/w całości) / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele modułu zajęć/przedmiotu

C1	Zapoznanie się z ogólną problematyką tłumaczenia ustnego: tłumaczenie konsekwentne
C2	Wyrobienie umiejętności analizy stylistycznej i składniowej komunikatu wejściowego przemówienia, tworzenia planu przemówienia, streszczenia, mapy myśli
C3	Wyrobienie umiejętności sporządzania notatek oraz odtwarzania przemówień z notatek
C4	Wyrobienie umiejętności stosowania i tworzenia symboli notacji
C5	Wyrobienie umiejętności transformacji tekstu w ramach kryteriów: wertykalizm i hierarchiczność, elementy równorzędne, przesuwanie elementów
C6	Zapoznanie z technikami i normami tłumaczenia konsekwentnego, adekwatnymi do określonych typów tekstów i sytuacji translacyjnych
C7	Utrwalanie umiejętności korzystania z opracowań naukowych i źródeł bibliograficznych
C8	Rozwijanie umiejętności komunikacji i pracy w grupie oraz właściwej postawy i odpowiedzialnego stosunku do zajęć

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują)
Podstawowa wiedza i umiejętności z zakresu tłumaczenia ustnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu modułu i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
09-MPK_01	Wskazuje podstawowe zagadnienia tłumaczenia konsekwentnego	K_W01, K_W03, K_W05, K_W09
09-MPK_02	Definiuje podstawowe pojęcia z zakresu techniki tłumaczenia konsekwentnego	K_W04, K_W05, K_U01,
09-MPK_03	Charakteryzuje główne techniki notacji stosowane w tłumaczeniu konsekwentnym	K_W06, K_U01, K_U04,
09-MPK_04	Zna najważniejsze zagadnienia związane z problematyką notacji w języku angielskim i polskim; umie stosować podstawowe systemy notacji	K_W09, K_W10,
09-MPK_05	Umie dokonywać ustnej korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia; zna zasady zachowania (savoir - vivre tłumacza) w sytuacji komunikacyjnej	K_W04, K_W05, K_W06,

09-MPK_06	Opisuje zasady użycia symboli notacyjnych	K_U05, K_U06, K_U08, K_U10, K_K02,
09-MPK_07	Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, oraz efektywnie komunikować się w języku polskim i angielskim	K_U08, K_U06,
09-MPK_08	Korzysta ze źródeł bibliograficznych w języku polskim i angielskim	K_U02, K_U03,
09-MPK_09	Zna metody zwalczania stresu podczas wystąpień publicznych	K_U02, K_U03, K_U04, K_U05, K_U06, K_U07, K_U14, K_K06,
09-MPK_10	Opracowuje prezentację tłumaczenia konsekutywnego przygotowanego wcześniej tekstu przemówienia ustnego; przedstawia własny warsztat tłumaczenia konsekutywnego	K_U04, K_U07, K_U09, K_U11, K_U15, K_K04,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć/przedmiotu
Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego	09-MPK_01 09-MPK_02
Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)	09-MPK_03 09-MPK_04 09-MPK_09
Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.	09-MPK_07 09-MPK_09
System notacji: wyróżnienie centralnych punktów zapisu, składnia notacji. Akapitowo-frazowe tłumaczenie	09-MPK_04 09-MPK_06
Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu	09-MPK_05
Wertykalizm i hierarchia komunikatu wejściowego; grupa podmiotu i orzeczenia; relacje przyczynowo-skutkowe; konstrukcje modalne komunikatu wejściowego; elementy równorzędne,	09-MPK_03 09-MPK_04 09-MPK_06
Klasyfikacja symboli w systemie notacji	09-MPK_03 09-MPK_06
Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory i in.	09-MPK_05 09-MPK_04
Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in	09-MPK_09
Techniki doskonalenia pamięci	09-MPK_06

Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)	09-MPK_08 09-MPK_09 09-MPK_10
---	-------------------------------------

5. Zalecana literatura:

- Gillies A., *Consecutive Interpreting: A Short Course*, London, 2019
- Pöchhacker F., *Consecutive Interpreting: The Oxford Handbook of Translation Studies*, 2012
- Rozan J-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków, 2002
- Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, PWN, Warszawa, 2006
- Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, PWN, Warszawa, 2007
- Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, PWN, Warszawa, 2006
- Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, PWN, Warszawa, 2008
- Sztuka przekładu - interpretacje, pod red. P. Fasta i A. Świeściak, Katowice, 2006

III. Informacje dodatkowe

- IV. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	✓
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	✓
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	✓
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	✓
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	✓
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	✓
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	✓
Praca w grupach	✓
Inne (jakie?) -	

- V. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla modułu zajęć/przedmiotu
-------------------	--

	09-MPK_01	09-MPK_02	09-MPK_03	09-MPK_04	09-MPK_05	09-MPK_06	09-MPK_07	09-MPK_08	09-MPK_09	09-MPK_10
Egzamin pisemny										
Egzamin ustny										
Egzamin z „otwartą książką”										
Kolokwium pisemne										
Kolokwium ustne	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Test										
Projekt										
Esej										
Raport										
Prezentacja multimedialna										
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)										
Portfolio										
Inne (jakie?) -										
...										

VI. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		60
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	60
	Czytanie wskazanej literatury	40
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
SUMA GODZIN		180
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA MODUŁU ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		7

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanego modułu lub/i zaproponować inne

Podstawowe kryteria:

- obecność na zajęciach,
- aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć,
- znajomość zalecanej literatury przedmiotu.

Skala ocen	Kryteria oceniania
bardzo dobry (bdb; 5,0):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty
dobry plus (+db; 4,5):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty z pewnymi błędami lub nieścisłościami
dobry (db; 4,0):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych mniej istotnych aspektów
dostateczny plus (+dst; 3,5):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych istotnych aspektów lub z istotnymi nieścisłościami

dostateczny (dst; 3,0):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych ważnych aspektów lub z poważnymi nieścisłościami
niedostateczny (ndst; 2,0):	brak osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów uczenia się

English description:

This course aims at developing students' skills used for consecutive interpreting, including memory, visualisation and note-taking. Using a range of authentic and pedagogical materials the course teaches basics of consecutive interpreting and goes beyond them as the students' skill progresses. This course focuses on interpreting from the students' B language (English) into their A language (Polish). Participation requires mastery of the two languages at an advanced level.